

Wissenschaftliche Reihe



des Collegium Polonicum

Band 13

Collegium Polonicum (Stubice)
Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu



Bożena Chołuj / Ulrich Räter (Hg.)

Grenzerfahrungen literarischer Übersetzung

λογος

Inhaltsverzeichnis

ZUR EINLEITUNG

- Bożena Chojuj:** Grenzerfahrungen literarischer Übersetzung.....8
Błażej Kazimierczak: Das Karl-Dedecius-Archiv und
der Henryk-Bereska-Nachlass.....13

BILDUNG

- Marlis Lami:** „Das 21. Jahrhundert gehört den Übersetzern“
(Ryszard Kapuściński).....20
Rainer Kohlmayer: Vom Vergnügen des kreativen Nachahmens. Zu Theorie
und Praxis des Literaturübersetzens.....33

PROBLEME

- Sława Lisiecka:** Ein paar Bemerkungen zur Übersetzerwerkstatt.....54
Ursula Kiermeier: Eine verspätete Rezeption. Zu den deutschen
Nachdichtungen der *Treny* Jan Kochanowskis.....58

ANALYSEN

- Zdzisław Jaskuła:** Der ambivalente Status einer neuen Übersetzung.
Polnische Zufälle um Friedrich Nietzsches *Also sprach Zarathustra*.....68
Joanna Roszak: Das Innere innen bewahren? (Celan-Übersetzungen
am Beispiel von *Psalm*).....84
Kornelia Ćwiklak: Faust von Adam Pomorski und seine Vorgänger.
Zur Translation von Meisterwerken.....110
Przemysław Chojnowski: Polnische Liebeslyrik in der Übersetzung
von Karl Dedecius. Zur Anthologie »Polonaise erotique«119

KONZEPTE

- Edward Balcerzan:** Der Übersetzer und seine Biographie (Eine Lesung).....132
Igor Panasiuk: Kulturelle Aspekte der literarischen Übersetzung.....141

PROBEN

- Thomas Brussig:** „Helden wie wir“. (Auszug),
übersetzt von Bartek Pytlas.....164
Benjamin von Stuckrad-Barre: Soloalbum. Whatever. Autoreflexja
(Auszug), übersetzt von Agnieszka Król.....168
Florian Illies: „Generation Golf“. (Auszug),
übersetzt von Katarzyna Odrożek.....172
Paweł Huelle: Castorp, übersetzt von Sascha Miller.....176
Dorota Masłowska: Wojna polsko ruska pod flagą biało-czerwoną, (Auszug),
übersetzt von Sascha Miller.....180

- Autoren und Autorinnen der Beiträge und der Übersetzungen.....182